

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ



О.В. Нагель

20 22 г.

Рабочая программа дисциплины

**История первого иностранного языка и введение в спецфилологию
(французский язык)**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная


Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022


Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.05

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.Б. Королева

Председатель УМК

 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ПК-2. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

ПК-5. Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.2. Объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации.

ИОПК-1.3. Интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов).

ИОПК-4.1. Соотносит случаи межъязыковой и межкультурной ассиметрии в ситуациях общения с культурными особенностями изучаемого и родного языков и адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей иной культуры

ИПК-2.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.

ИПК-5.1. Владеет методами анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований в области лингвистики и переводоведения.

2. Задачи освоения дисциплины:

Цель освоения дисциплины - сформировать у студентов представление о французской филологии как целостной науки со своим объектом, проблематикой, теоретическими осмыслениями, а также показать превращение языка преимущественно синтетического строя (латыни) в язык преимущественно аналитического строя (французский язык).

Задачи курса:

1. Дать обобщающее описание объекта французской филологии - французского языка - и показать его специфику среди других языков.
2. Дать представление о проблематике, связанной с изучением французского языка.

3. Познакомить студентов с комплексом изменений - фонетических, грамматических, лексических, социологических, - которые французский язык претерпел в ходе своей эволюции.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.

Семестр 6, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Стилистика русского языка», «Теоретическая фонетика», «Введение в языкознание», «Лексикология», «Общее языкознание», «Философия», «латинский язык». Так как практические занятия проводятся на иностранном языке (французский), для успешного освоения курса студент должен владеть иностранным языком на уровне не ниже В2.

6. Язык реализации

Французский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

– лекции: 36 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 28 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Введение

1. Французский язык в современном мире. Французский язык среди других языков мира. Зоны распространения французского языка. Языковая ситуация во Франции.

Тема 2. Предмет курса истории языка

Предмет истории языка. Предмет курса истории языка. Причины изменений. Периодизация истории французского языка. Романские языки: происхождение, классификация, образование.

Тема 3. Предыстория французского языка

Романизация и германизация Галлии (галло-романский период). Основные черты словаря народной латыни. Фонетическая система народной латыни (вокализм, консонантизм, ударение). Грамматический строй народной латыни.

Тема 4. Старофранцузский язык (IX-XIII вв.)

Внешняя история (лингвистическая, политическая ситуация). Фонетическая система. Морфология. Синтаксис.

Тема 5. Среднефранцузский язык (XIV-XVI вв.)

Внешняя история. Фонетическая система. Морфология. Синтаксис. Словарь.

Тема 6. Французский язык в XVII-XVIII веках

Внешняя история. Фонетизм. Орфография. Морфология и синтаксис. Словарь.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (экзамен) основывается на проверке результатов освоения всех разделов дисциплины по итогам семестра.

Экзамен является заключительным этапом изучения всей дисциплины и имеет целью проверку знаний студентов по изученной теории, выявление умений и навыков применения полученных знаний при решении практических задач, а также навыков самостоятельной работы с учебной и научной литературой.

Допуск к экзамену. Обучающиеся допускаются к экзамену при условии сдачи зачёта (в конце первого семестра), предусмотренного учебным планом на данный семестр, а также выполнения (с положительным результатом) всех тестовых, контрольных и практических работ, предусмотренных учебной программой данной дисциплины, в течение второго семестра обучения.

Зачёт является формой промежуточного контроля в конце первого семестра обучения. Цель зачёта – проверка хода выполнения обучающимися учебного плана, процесса и результатов усвоения ими учебного материала, приобретения навыков самостоятельной работы, умения синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач.

Допуск к зачёту. Студенты допускаются к зачёту по дисциплине при условии успешного выполнения 90 % тестовых, контрольных и практических заданий, предусмотренных программой дисциплины на первый семестр.

Оценка знаний, умений, навыков студентов

Знания, умения, навыки студентов определяются на **экзамене**: оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и на **зачёте**: «зачтено», «не зачтено». Оценки «неудовлетворительно» и «не зачтено» в зачётную книжку студентов не проставляются.

Основой для определения оценки на экзамене служит уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой дисциплины. При выставлении оценки за устный ответ обучающегося следует руководствоваться рекомендательными критериями:

- полнота и правильность ответа;
- степень осознанности, понимания изучаемого материала;
- знание терминологии и её правильное использование;
- умение применять теоретические знания для решения практических заданий (анализ фактического языкового материала, решение лингвистических задач и др.).

Оценка «отлично» выставляется: если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, чётко и логически стройно его

излагает, свободно ориентируется в излагаемом материале, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и анализом практического материала, причём не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал учебной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка «хорошо» выставляется: если студент твёрдо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, но допускает немногочисленные ошибки при анализе языкового материала, владеет необходимыми навыками и приёмами выполнения задач, способен самостоятельно исправить свои ошибки после наводящих вопросов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется: если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении анализа языкового материала, допускает при этом ошибки и не может их самостоятельно исправить.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется: если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практическое задание.

Результаты сдачи **зачёта** оцениваются отметкой «зачтено» и «не зачтено». Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он ответил на вопросы во время устного собеседования в полном объёме или частично (50% и более);
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не ответил на вопросы во время устного собеседования или ответил частично (менее 50 %).

Содержание и структура экзамена

Экзаменационный билет содержит две части: 1-2 теоретических вопроса (см. тематику вопросов к экзамену) и 1 практическое задание. На экзамен выносятся все вопросы из списка. По окончании ответа на части билета обучающемуся могут быть предложены дополнительные вопросы по теоретическому и практическому заданиям.

Первая часть представляет собой ответ на 2 теоретических вопроса, проверяющих ИПК-2.3, ИПК-5.1, ИОПК-4.1. Вторая часть содержит одно практическое задание, проверяющее ИОПК-1.2, ИОПК-1.3.

Содержание и структура зачёта

Зачёт проводится в форме устного собеседования по темам для самостоятельной работы (см. тематику вопросов для собеседования на зачёте).

Примерный перечень теоретических вопросов:

На экзамен:

1. Les tendances de l'évolution de la grammaire du latin populaire.
2. L'évolution des temps verbaux en ancien français.
3. L'évolution du nom en latin populaire (le cas).
4. La situation linguistique en France au Moyen Age.
5. L'évolution de l'adjectif en latin populaire.
6. Le phonétisme de l'ancien français : les traits essentiels.
7. L'évolution du pronom en latin populaire
8. L'article indéfini en ancien français.
9. L'évolution des temps verbaux en latin populaire.
10. L'article défini en ancien français.

11. Les groupes de mots en latin populaire.
12. L'évolution du pronom personnel en ancien français.
13. Les traits essentiels de la syntaxe en latin populaire : les modèles de la proposition
14. L'évolution du pronom possessif en ancien français.
15. L'évolution de l'adjectif en latin populaire.
16. L'évolution du pronom démonstratif en ancien français.
17. L'évolution du nom en latin populaire (le genre et le nombre).
18. L'évolution des temps verbaux en ancien français.
19. L'évolution du nom en latin populaire (le cas).
20. L'article défini en ancien français.

На зачет:

1. Les théories expliquant la divergence des langues romanes
2. La romanisation, l'inégalité de la romanisation en Gaule.
3. La germanisation
4. Les deux périodes du bilinguisme, leurs particularités.
5. La périodisation de l'histoire de la langue française (la préhistoire et l'histoire de la langue fr-se).
6. Les sources des connaissances sur le latin populaire.
7. Les traits particuliers du vocabulaire du latin populaire.
8. L'enrichissement du vocabulaire en latin populaire. La formation des mots : la suffixation.
9. L'enrichissement du vocabulaire en latin populaire. La formation des mots : la préfixation.
10. L'enrichissement du vocabulaire en latin populaire. La formation des mots : la dérivation impropre.
11. L'enrichissement du vocabulaire en latin populaire. L'évolution du sens des mots.
12. L'enrichissement du vocabulaire en latin populaire. Les emprunts en latin populaire.
13. La différence dans le caractère de l'accent en latin classique et en latin populaire.
14. La réduction des voyelles en latin populaire, ses causes. Les particularités du vocalisme du latin populaire.
15. La diphtongaison. Les types de diphtongues. Les deux étapes de diphtongaison.
16. La position des consonnes dans le mot.
17. La palatalisation des consonnes (p, b, d, k, g, l, f, v, m, n).
18. L'épenthèse.
19. La yotisation (k, g).
20. La prothèse.

Примеры практических заданий на экзамене:

Карточка к экзаменационному билету 1.

Задание 1. Выведите современные формы и объясните в хронологическом порядке все фонетические изменения: *simia, tibia, flōrem, sēro*.

Задание 2. В следующих предложениях выделите личные местоимения, определите их форму: 1) *Donnez m'en sire le baston et le guant, et jo irai al Sarazin en Espagne.* 2) *Si tu nel ses, jol t'aprendrai.*

Задание 3. Выделите притяжательные и указательные местоимения, определите их форму и функцию: 1) *Li quens Rollant des soens i veit grant perte.* 2) *Tu n'ies mes hom ne je sui tis sire..*

Задание 4. Выделите сказуемое, укажите временную форму глагола: 1) *Li baron li ont dit.*

Карточка к экзаменационному билету 2.

Задание 1. Выведите современные формы и объясните в хронологическом порядке все фонетические изменения: *caballum, castellos, hēri, trēs*.

Задание 2. В следующих предложениях выделите личные местоимения, определите их форму: 1) *Et il m'ocist ou j'oci lui*. 2) *Reis fu et elle fu reine*.

Задание 3. Выделите притяжательные и указательные местоимения, определите их форму и функцию: 1) *Li emperere apelet ses nies Rollant*. 2) *Cel corn ad lunge aleine (souffle)*.

Задание 4. Выделите сказуемое, укажите временную форму глагола: 1) *Jo ai paiens veux*.

Карточка к экзаменационному билету 3.

Задание 1. Выведите современные формы и объясните в хронологическом порядке все фонетические изменения: *valērē, vēla, hora, fērum, manum*.

Задание 2. В следующих предложениях выделите личные местоимения, определите их форму: 1) *Mo poise que je ne sui mort*. 2) *De vos ferai contesse et dame*.

Задание 3. Выделите притяжательные и указательные местоимения, определите их форму и функцию: 1) *Cil entendrent (entendirent) qui mult lies en sunt*. 2) *Il me sivrāt en Aix .. et recevrat la nostre lei (religion) plus salve*.

Задание 4. Выделите сказуемое, укажите временную форму глагола: 1) *Oit l'avez, sur vos le jugent France*.

Карточка к экзаменационному билету 4.

Задание 1. Выведите современные формы и объясните в хронологическом порядке все фонетические изменения: *factum, fructum, cumulare, palma, talpa*.

Задание 2. В следующих предложениях выделите личные местоимения, определите их форму: 1) *Si li reis veut, Revien a lui et a Iseut*. 2) *Tristan l'acole et li dit ce*.

Задание 3. Выделите притяжательные и указательные местоимения, определите их форму и функцию: 1) *Mout doucement priet pot toi (la poucele). Et la moie autresi por toi*. 2) *Parmi cel ost (armée) font mil grailles (trompettes) suner*.

Задание 4. Выделите сказуемое, укажите временную форму глагола: 1) *Mult humblement li ad Rolland preiet*.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28814> (1 семестр)

<https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=31300&sesskey=bMCFNoxFR9&edit=0> (2 семестр)

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Томашпольский В.И. Старофранцузский язык: учебное пособие. – М.: Флинта, 2016. – 373 с.

2. Скрелина Л.М. История французского языка: учебник для бакалавров. – М.: Юрайт, 2013. – 463 с.

б) дополнительная литература:

1. Волкова З.Н. Эпос Франции: история и язык французских эпических сказаний. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 316 с.

2. Гак В.Г. Введение во французскую филологию: Учебное пособие для студентов 1 курса педагогических институтов по специальности «Иностранные языки». – М.: Просвещение, 1986. – 184 с.

3. Сабанеева М.К. Художественный язык французского эпоса: Опыт филологического синтеза. – СПб.: изд-во СПбГУ, 2001. – 292 с.

4. Сергиевский М.В. История французского языка. – М.: ЛКИ, 2008. – 285 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М., 2000- 2020. – URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp?>

2. Издательство «Грамота» [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Тамбов, 2000-2020. - URL: <http://www.gramota.net/editions/2.html>

3. Вестник Томского государственного университета [Электронный ресурс]. – Электрон.дан.–Томск, 1998- 2020. – URL: http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal_page=archive

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных:

– Университетская информационная система РОССИЯ – <https://uisrussia.msu.ru/>

– Единая межведомственная информационно-статистическая система (ЕМИСС) – <https://www.fedstat.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и практического типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Кильмухаметова Елена Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков.